

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา
ว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างประเทศทั้งสอง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา ซึ่งต่อไปนี้จะ
เรียกว่า "ภาคีสัญญา"

คำนึงถึงความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีอยู่ระหว่างราชอาณาจักรไทยและราชอาณาจักร
กัมพูชา

ปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์ซึ่งกันและกันบนพื้นฐานแห่งการปฏิบัติต่างตอบแทน
โดยการอำนวยความสะดวกในการเดินทางเข้า - ออกของพลเมืองของทั้งสองประเทศเข้าไปยังพื้นที่
ชายแดนไทยและพื้นที่ชายแดนกัมพูชา และเพื่อเพิ่มกิจกรรมทางเศรษฐกิจและการพาณิชย์ระหว่างสอง
ประเทศ รวมทั้งเพื่อส่งเสริมปฏิสัมพันธ์ในระดับประชาชน

ได้ทบทวนความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรกัมพูชาว่าด้วยการสัญจรข้ามแดนระหว่างประเทศทั้งสอง ที่ได้ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร
เมื่อวันที่ 21 มิถุนายน ค.ศ. 1997

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ขอบเขตของความตกลง

ความตกลงนี้จะใช้บังคับกับการอนุญาตและอำนวยความสะดวกในการ

1. ข้ามแดนระหว่างภาคีสัญญา โดยพลเมืองของภาคีสัญญา และพลเมืองของชาติที่
สาม ณ จุดผ่านแดนระหว่างประเทศที่ได้รับอนุญาตตามกฎหมาย และข้อบังคับของภาคีสัญญา และ
2. เดินทางและเข้ามาใน - ออกจากพื้นที่ชายแดนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งโดย
พลเมืองของภาคีสัญญา ซึ่งอาศัยอยู่อย่างถาวรในพื้นที่ชายแดนนั้น ณ จุดผ่านแดนในพื้นที่ชายแดนที่
ได้รับอนุญาตตามกฎหมาย และข้อบังคับของภาคีสัญญา

ข้อ 2

คำจำกัดความ

เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงนี้

"จุดผ่านแดนระหว่างประเทศ" หมายถึง จุดเข้าเมืองที่ได้รับอนุญาต เพื่อวัตถุประสงค์
ในการข้ามแดนระหว่างภาคีสัญญา โดยพลเมืองของภาคีสัญญา และของพลเมืองของประเทศที่สาม
ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก "เอ" ของความตกลงนี้

"จุดผ่านแดนในพื้นที่ชายแดน" หมายถึง จุดเข้าเมืองที่ได้รับอนุญาต เพื่อวัตถุประสงค์
ในการเดินทางเข้ามาในและออกไปจากพื้นที่ชายแดนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง โดยพลเมืองของ
ภาคีสัญญาที่อาศัยอยู่อย่างถาวรในพื้นที่ชายแดนนั้น ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก "บี" ของความตกลงนี้

"พื้นที่ชายแดน" หมายถึง พื้นที่ชายแดนกัมพูชา และพื้นที่ชายแดนไทย

"พื้นที่ชายแดนกัมพูชา" หมายถึง พื้นที่ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก "ซี" ของความตกลงนี้

"พื้นที่ชายแดนไทย" หมายถึง พื้นที่ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก "ดี" ของความตกลงนี้

ข้อ 3

เอกสารเดินทาง

1. พลเมืองของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะต้องมีเอกสารเดินทางที่ถูกต้อง จะเป็น
บัตรผ่านแดน หรือหนังสือเดินทางที่มีคุณสมบัติและเงื่อนไขดังนี้

(เอ) หนังสือเดินทาง: ต้องเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับของภาคีสัญญานั้น
สำหรับการเดินทางเข้ามาในหรือออกไปจากดินแดนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งผ่านจุดผ่านแดน
ถาวร พลเมืองนี้อาจเดินทางไปดินแดนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งตามระยะเวลาที่อนุญาตไว้
ในกฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับ และได้รับอนุญาตให้เดินทางออกไป ณ จุดผ่านแดนถาวรก็ได้

(บี) บัตรผ่านแดน: ต้องเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับของภาคีสัญญานั้นเพื่อ
การเข้ามาในและออกไปจากดินแดนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งผ่านจุดผ่านแดนถาวรที่ระบุไว้
ตามภาคผนวก "เอ" และผ่านจุดผ่านแดนในพื้นที่ชายแดนตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก "บี" พลเมืองนี้
สามารถเดินทางไปดินแดนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งตามระยะเวลาที่อนุญาตไว้ในกฎหมาย
ระเบียบ และข้อบังคับ และได้รับอนุญาตให้เดินทางออกไป ณ จุดผ่านแดนถาวร หรือจุดผ่านแดนใน
พื้นที่ชายแดนที่เดินทางเข้ามาเท่านั้น

2. พลเมืองของประเทศที่สามต้องมีหนังสือเดินทางที่ถูกต้องและได้รับการตรวจลงตรา
ตามกฎหมายและระเบียบของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเพื่อเข้ามาในและออกไปจากดินแดนของ
ภาคีสัญญาผ่านจุดผ่านแดนถาวร และอาจเดินทางไปดินแดนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งตาม
ระยะเวลาที่ได้รับอนุญาตตามกฎหมาย ระเบียบและข้อบังคับ

ข้อ 4

บัตรผ่านแดน

1. บัตรผ่านแดนเป็นเอกสารเดินทางที่จำกัด ออกให้ภายใต้ความตกลงนี้โดยหน่วยงาน
ที่เกี่ยวข้องของกัมพูชาหรือไทยแก่คนชาติของตน เพื่อให้ผู้ถือเอกสารดังกล่าวสามารถเดินทางเข้ามาใน
พื้นที่ชายแดนของภาคีสัญญาภายในระยะเวลาสั้น ๆ ตามที่ระบุไว้ในข้อ 7 ของความตกลงนี้ ทั้งนี้
ขึ้นอยู่กับความเห็นชอบของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของภาคีสัญญา โดยมีวัตถุประสงค์ ดังนี้

- (เอ) เยี่ยมญาติ
- (บี) การท่องเที่ยว
- (ซี) ราชการ
- (ดี) ธุรกิจ
- (อี) การกีฬา
- (เอฟ) การทำงานแบบไป - กลับหรือแบบตามฤดูกาล
- (จี) เข้าร่วมการสัมมนา การพบปะหรือหรือการประชุม และ
- (เอช) วัตถุประสงค์อื่น ๆ ที่ภาคีสัญญาอาจตกลงกันในภายหลัง

2. พลเมืองของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายที่อาศัยอยู่อย่างถาวรในพื้นที่ชายแดนอาจยื่นคำขอมีบัตรผ่านแดนได้

3. ผู้ขอบัตรผ่านแดนอาจยื่นคำขอให้รวมชื่อบุตรที่ชอบด้วยกฎหมายของตนซึ่งจะเดินทางไปพร้อมกับตนและเป็นพลเมืองซึ่งมีอายุไม่ถึงสิบสอง (12) ปี ไว้ในบัตรผ่านแดนที่จะออกให้แก่ตนก็ได้

4. เจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องในการออกบัตรผ่านแดนของกัมพูชา ได้ระบุไว้ในภาคผนวก "อี" เจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องในการออกบัตรผ่านแดนของไทยได้ระบุไว้ในภาคผนวก "เอฟ"

ข้อ 5

รูปแบบของบัตรผ่านแดน

ภาคีสัญญาจะกำหนดรูปแบบของบัตรผ่านแดนในภายหลัง และจะแจ้งถึงรูปแบบของบัตรผ่านแดน หรือการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ที่เกิดขึ้นภายหลังที่เกี่ยวกับเอกสารนี้ และนำส่งตัวอย่างของบัตรผ่านแดนให้ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทราบ

รูปแบบของบัตรผ่านแดนได้ระบุไว้ในภาคผนวก "จี"

ข้อ 6

รายละเอียดของบัตรผ่านแดน

1. บัตรผ่านแดนจะต้องมีรายละเอียดต่าง ๆ ของผู้ถือบัตรดังนี้
 - (เอ) ชื่อ
 - (บี) เพศ
 - (ซี) เลขที่บัตรประจำตัว หรือบัตรแสดงถิ่นที่อยู่หรือเลขที่ในสูติบัตร
 - (ดี) วันเดือนปีเกิด

- (อ) ส่วนสูง
- (เอฟ) สถานที่เกิด
- (จี) อาชีพ
- (เอช) ที่อยู่
- (ไอ) คำหยาบหรือพรณที่เห็นได้
- (เจ) รูปถ่าย และ
- (เค) ลายมือชื่อ หรือรอยพิมพ์นิ้วหัวแม่มือขวา

2. บัตรผ่านแดนที่รวมรายชื่อของบุตรที่ขอบด้วยกฎหมายของผู้ถือบัตรไว้ด้วย จะต้องมียายละเอียดต่าง ๆ ของบุตรดังต่อไปนี้

- (เอ) ชื่อ
- (บี) เพศ
- (ซี) วันเดือนปีเกิด และ
- (ดี) รูปถ่าย

3. รายละเอียดต่าง ๆ ตามที่ระบุไว้ในวรรค 1 และ 2 ของข้อนี้ จะปรากฏเป็นภาษาเขมรและภาษาอังกฤษในบัตรผ่านแดนของกัมพูชา และเป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษในบัตรผ่านแดนของไทย

ข้อ 7

การมีผลใช้บังคับของบัตรผ่านแดนและระยะเวลาของการพำนักในพื้นที่ชายแดน

1. บัตรผ่านแดนจะมีอายุใช้ได้

(เอ) เป็นระยะเวลาสอง (2) ปีนับจากวันออกบัตร และอาจต่ออายุได้ไม่เกินสอง (2) ปี ตามกฎหมายและข้อบังคับของภาคีสัญญาแต่ละฝ่าย

(บี) สำหรับการเดินทางเข้าและออกหลายครั้งของผู้ถือบัตรผ่านแดนเช่นว่า ณ จุดที่อนุญาตตามภาคผนวก "เอ" และ "บี" และ

(ซี) สำหรับการเดินทางและการพำนักในพื้นที่ชายแดนกัมพูชาหรือพื้นที่ชายแดนไทยเป็นเวลาเจ็ด (7) วันต่อครั้ง สำหรับระยะเวลาที่ยาวกว่านี้แต่ไม่เกินสิบห้า (15) วันจะต้องได้รับความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีผู้รับ

2. ผู้ถือบัตรผ่านแดนที่ได้ทำตามเงื่อนไขและกระบวนการภายในเกี่ยวกับการทำงานแบบไป - กลับ และแบบตามฤดูกาลจะได้รับอนุญาตให้พำนักอยู่ในพื้นที่ชายแดนที่กำหนดของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเป็นระยะเวลาสามสิบ (30) วันต่อครั้ง

ข้อ 8

จุดผ่านแดนในพื้นที่ชายแดน

1. จุดผ่านแดนที่อนุญาตในพื้นที่ชายแดนที่จัดตั้งขึ้นโดยราชอาณาจักรกัมพูชาและราชอาณาจักรไทยได้ระบุไว้ในภาคผนวก "เอ" และ "บี" ภาคีสัญญาอาจจัดตั้งจุดผ่านแดนที่อนุญาตเพิ่มเติมได้ตามที่เห็นชอบร่วมกัน ซึ่งจะมีการแจ้งผ่านช่องทางการทูต

2. ผู้ถือบัตรผ่านแดนจะเดินทางเข้ามาในและออกจากพื้นที่ชายแดนผ่านจุดผ่านแดนที่อนุญาต ซึ่งระบุไว้ในบัตรผ่านแดนเท่านั้น และจะแสดงบัตรผ่านแดนต่อเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองเพื่อประทับตรา ณ จุดผ่านแดนที่ได้รับอนุญาตเช่นว่า

ข้อ 9

การบังคับใช้กฎหมาย

1. ผู้ถือบัตรผ่านแดนที่เดินทางเข้าไปยังพื้นที่ชายแดนต้องอยู่ภายใต้บังคับของกฎหมายและข้อบังคับที่ใช้บังคับในพื้นที่นั้น

2. ผู้ถือบัตรผ่านแดนที่เดินทางในประเทศกัมพูชาหรือประเทศไทยหากเดินทางออกนอกเขตพื้นที่ชายแดนจะต้องได้รับโทษตามกฎหมาย และข้อบังคับเกี่ยวกับการตรวจคนเข้าเมืองที่บังคับอยู่ในประเทศที่เกี่ยวข้อง

ข้อ 10

การปฏิเสธการเข้าเมือง

1. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายสงวนสิทธิที่จะปฏิเสธการเดินทางเข้าพื้นที่ชายแดนของตนของผู้ถือบัตรผ่านแดน หากเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องของภาคีฝ่ายนั้นมีพื้นฐานที่สมเหตุสมผลที่จะเชื่อว่า

(เอ) บัตรผ่านแดนได้ออกให้โดยขัดต่อข้อบทของความตกลงนี้ หรือ

(บี) ผู้ถือบัตรผ่านแดนเป็นบุคคลต้องห้ามภายใต้กฎหมายที่บังคับในดินแดนของตน

2. ในกรณีที่ผู้ถือบัตรผ่านแดนถูกปฏิเสธการเข้าเมืองตามวรรค 1 เจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องที่ปฏิเสธการเข้าเมืองเช่นว่านั้น จะต้องประทับตราไว้ในบัตรผ่านแดนว่า "การเข้าเมืองถูกปฏิเสธ" ภาคีสัญญาที่ได้ออกบัตรผ่านแดนเช่นว่านั้นจะต้องยอมรับผู้ถือบัตรผ่านแดนนั้นกลับเข้ามาในดินแดนของตนโดยทันที

ข้อ 11
การส่งกลับ

1. ภาคิคุสัฎญญาแต่ละฝ่ายอาจส่งตัวผู้ถือบัตรผ่านแดนที่ละเมิดข้อกำหนดหรือเงื่อนไขใด ๆ ที่บุคคลนั้นได้รับอนุญาต หรือละเมิดกฎหมายและข้อบังคับใด ๆ ที่ใช้บังคับในดินแดนของตน ออกไปนอกอาณาเขตของตน

2. ผู้ถือบัตรผ่านแดนของภาคิคุสัฎญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งที่ได้ถูกส่งตัวกลับตามวรรค 1 จะถูกรับตัวเข้าไปในดินแดนของภาคิคุสัฎญญาฝ่ายที่ออกบัตรผ่านแดนเช่นว่าโดยทันที

ข้อ 12
การระงับการเดินทางเข้า

ในสถานการณ์ซึ่งภาคิคุสัฎญญาฝ่ายหนึ่งพิจารณาเห็นสมควรด้วยเหตุผลด้านความมั่นคงและการเกิดโรคระบาด ภาคิคุสัฎญญาฝ่ายนั้นอาจระงับการเดินทางเข้าพื้นที่ชายแดนส่วนหนึ่งหรือทั้งหมดของตนเป็นการชั่วคราว ทั้งนี้ จะต้องแจ้งระงับเดินทางเข้าชั่วคราวและระยะเวลาที่กำหนดให้ภาคิคุสัฎญญาอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าด้วย

ข้อ 13
ภาคผนวก

ให้ภาคผนวกถือเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงนี้ และการแก้ไขจะต้องเป็นความเห็นชอบร่วมกันของภาคิคุสัฎญญา

ข้อ 14
การปรับปรุงหรือแก้ไข

ภาคิคุสัฎญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านช่องทางการทูตให้มีการปรับปรุงหรือแก้ไขทั้งหมดหรือบางส่วนของความตกลงนี้ ข้อปรับปรุงหรือแก้ไขใด ๆ ที่ได้รับความเห็นชอบโดยภาคิคุสัฎญญาให้มีผลบังคับใช้ในวันที่ภาคิคุสัฎญญาเห็นชอบร่วมกัน และให้ถือเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงนี้

ข้อ 15

การระงับข้อพิพาท

ให้ระงับข้อแตกต่างหรือข้อพิพาทใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากการปฏิบัติตามและการบังคับใช้ตามบทบัญญัตินั้น ๆ ของความตกลงนี้อย่างฉันทมิตร ด้วยการปรึกษาหารือหรือการเจรจาระหว่างภาคีคู่สัญญา

ข้อ 16

การมีผลบังคับใช้และการบอกเลิก

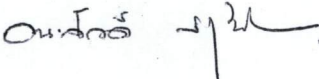
ภาคีคู่สัญญาเห็นชอบให้ความตกลงนี้ใช้แทนที่ความตกลงว่าด้วยการสัญจรข้ามแดนระหว่างประเทศทั้งสองที่ได้ลงนาม ณ กรุงพนมเปญ เมื่อวันที่ 21 มิถุนายน ค.ศ. 1997 ภายใต้เงื่อนไขว่า บัตรผ่านแดนที่ออกก่อนที่ความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้ยังสามารถใช้ได้อยู่นกว่าจะหมดอายุของบัตร ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้หลังจากวันที่ลงนาม และหลังจากนั้นให้มีผลบังคับใช้ต่อไปจนกว่าภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะบอกเลิก โดยการแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบเจตนาที่จะบอกเลิกความตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าเป็นเวลาหก (6) เดือน ผ่านช่องทางทางทูต

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างทำซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของแต่ละฝ่าย ได้ลงนามในความตกลงนี้

ทำ ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 11 กรกฎาคม ค.ศ. 2015 เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาเขมร และภาษาอังกฤษ ตัวบททุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันให้ถือตามตัวบทภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

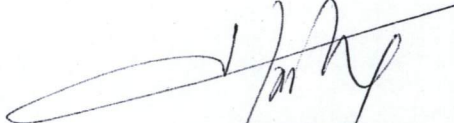
สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

พลเอก 

(ธนะศักดิ์ ปฏิมาประกร)

รองนายกรัฐมนตรี

และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



(นุยซอง นิมสง)

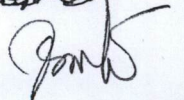
รองนายกรัฐมนตรี

และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

และความร่วมมือระหว่างประเทศ

จุดผ่านแดนระหว่างประเทศ

	จุดผ่านแดนกัมพูชา	ที่ตั้งของกัมพูชา	จุดผ่านแดนไทย	ที่ตั้งของไทย
1	บอยแปด	โอโจรว (บันเตียเมียนเจย)	บ้านคลองลึก	อรัญประเทศ (สระแก้ว)
2	จำเปียม	มณฑลเสมา (เกาะกง)	หาดเล็ก	คลองใหญ่ (ตราด)
3	โสมเม็ด	ตำโง (อุดรเมียนเจย)	ทองจอม	กาบเชิง (สุรินทร์)
4	จวม	อันดองเวง (อุดรเมียนเจย)	ละง่า	ภูสิงห์ (ศรีสะเกษ)
5	ปรหม	ศาลาเกรา (โพลิน)	บ้านฝักกาด	โป่งน้ำร้อน (จันทบุรี)
6	ดง	กอมเรียง (พระตะบอง)	บ้านแหลม	โป่งน้ำร้อน (จันทบุรี)



จุดผ่านแดนในพื้นที่ชายแดน

	จุดผ่านแดนกัมพูชา	ที่ตั้งของกัมพูชา	จุดผ่านแดนไทย	ที่ตั้งของไทย
1	อานตะ	จอมกระสาน (พระวิหาร)	อานม้า	น้ำยืน (อุบลราชธานี)
2	บึงครอกวน	ทะมอปก (บันเตียเมียนเจย)	บ้านตาพระยา	ตาพระยา (สระแก้ว)
3	มาลัย	มาลัย (บันเตียเมียนเจย)	บ้านหนองปรือ	อรัญประเทศ (สระแก้ว)
4	พนมเด็ย	ลำภาดุน (พระตะบอง)	บ้านเขาดิน	คลองหาด (สระแก้ว)
5	โฉ รุมดวล	พนมปรีก (พระตะบอง)	บ้านทับตาริ	สอยดาว (จันทบุรี)
6	โฉอันลิก	กอมเรียง (พระตะบอง)	บ้านสวนส้ม	สอยดาว (จันทบุรี)
7	สวายเวง	กอมเรียง (พระตะบอง)	บ้านบึงขงล่าง	โป่งน้ำร้อน (จันทบุรี)
8	ศาลเจ้า	ลำลุด (พระตะบอง)	บ้านหมื่นด่าน	บ่อไร่ (ตราด)
9	บ้านคลองรกกัง (เนิน 400)	ลำลุด (พระตะบอง)	บ้านมะม่วง	บ่อไร่ (ตราด)
10	จืบโก๊	บันเตีย อัมปัด (อุดรเมียนเจย)	สายตะกู	บ้านกรวด (บุรีรัมย์)



ภาคผนวก ซี

พื้นที่ชายแดนกัมพูชา

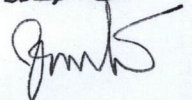
	จังหวัด
1	พระวิหาร
2	อุดรเมียนเจย
3	บันเตียเมียนเจย
4	พระตะบอง
5	โพลิน
6	โพธิ์สัตว์
7	เกาะกง



ภาคผนวก ตี

พื้นที่ชายแดนไทย

	จังหวัด
1	อุบลราชธานี
2	ศรีสะเกษ
3	สุรินทร์
4	บุรีรัมย์
5	สระแก้ว
6	จันทบุรี
7	ตราด

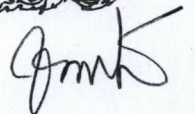




ภาคผนวก อี

เจ้าหน้าที่กัมพูชาที่ได้รับมอบหมายให้ออกบัตรผ่านแดน

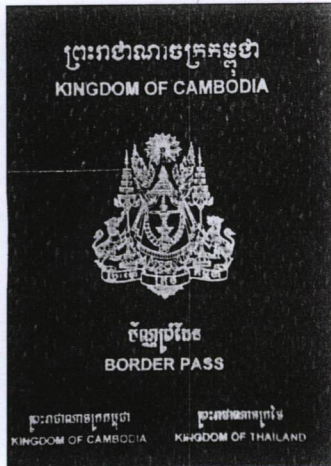
1. ผู้ว่าราชการจังหวัดพระวิหาร
2. ผู้ว่าราชการจังหวัดอุดรเมียนเจย
3. ผู้ว่าราชการจังหวัดบันเตียเมียนเจย
4. ผู้ว่าราชการจังหวัดพระตะบอง
5. ผู้ว่าราชการจังหวัดโพลิน
6. ผู้ว่าราชการจังหวัดโพธิสัตว์
7. ผู้ว่าราชการจังหวัดเกาะกง



เจ้าหน้าที่ไทยที่ได้รับมอบหมายให้ออกบัตรผ่านแดน

1. ผู้ว่าราชการจังหวัดอุบลราชธานี
2. ผู้ว่าราชการจังหวัดศรีสะเกษ
3. ผู้ว่าราชการจังหวัดสุรินทร์
4. ผู้ว่าราชการจังหวัดบุรีรัมย์
5. ผู้ว่าราชการจังหวัดสระแก้ว
6. ผู้ว่าราชการจังหวัดจันทบุรี
7. ผู้ว่าราชการจังหวัดตราด
8. นายอำเภอน้ำยืน จังหวัดอุบลราชธานี
9. นายอำเภอภูสิงห์ จังหวัดศรีสะเกษ
10. นายอำเภอกาบเชิง จังหวัดสุรินทร์
11. นายอำเภอบ้านกรวด จังหวัดบุรีรัมย์
12. นายอำเภอตาพระยา จังหวัดสระแก้ว
13. นายอำเภออรัญประเทศ จังหวัดสระแก้ว
14. นายอำเภอคลองหาด จังหวัดสระแก้ว
15. นายอำเภอสอยดาว จังหวัดจันทบุรี
16. นายอำเภอโป่งน้ำร้อน จังหวัดจันทบุรี
17. นายอำเภอบ่อไร่ จังหวัดตราด
18. นายอำเภอเมืองตราด จังหวัดตราด
19. นายอำเภอคลองใหญ่ จังหวัดตราด

รูปแบบบัตรผ่านแดนของกัมพูชา



ប័ណ្ណឆ្លងដែននេះត្រូវបានចេញស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀង រវាងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង ទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី រវាងប្រទេសទាំងពីរ ចុះថ្ងៃទី ២១- មិថុនា ១៩៩៧ ។

ប័ណ្ណឆ្លងដែននេះ ត្រូវបានស្រាប់តែសម្រាប់ប្រើប្រាស់ដើម្បីឆ្លងដែន ចូលទៅក្នុងប្រទេស : នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង ចេញពីប្រទេសកម្ពុជា មកក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ។

This Border Pass is issued under the Agreement between the Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Kingdom of Thailand on Border Crossing between the two countries on June 21, 1997.

It is solely used to facilitate the bearer to enter..... in the Kingdom of Thailand and return to the Kingdom of Cambodia.

ខេត្ត: Province :
 ប័ណ្ណឆ្លងដែនលេខ : Border Pass No :
 ក្រសួងស្រុកស្រីសោង : Border Area / Point of Entry :
 ស្រុក : District :

ប័ណ្ណឆ្លងដែននេះ មាន ៣២ ទំព័រ
 This Border Pass Contains 32 Pages

លេខប័ណ្ណសំខាន់ Personal Identification No.
 ភិតភាពសំខាន់ Special Peculiarities
 ថ្ងៃចេញប័ណ្ណ Date of issue ថ្ងៃប្រកាស Date of Expiry
 អាជ្ញាធរប័ណ្ណ Authority :
 ហត្ថលេខា និង ឈ្មោះ របស់អាជ្ញាធរប័ណ្ណ
 Signature and Name of Authority of the Issuing Official

រូបថត
 Photograph of Bearer

3 ឈ្មោះ / Name
 ភេទ / Sex
 ទីកន្លែងកំណើត / Place of Birth
 ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ កំណើត / Date of Birth

4 ឈ្មោះ / Name
 ភេទ / Sex
 ទីកន្លែងកំណើត / Place of Birth
 ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ កំណើត / Date of Birth

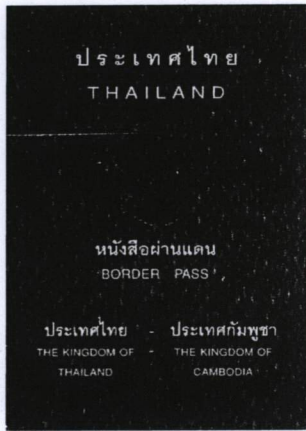
បន្តរយៈពេល EXTENSION OF VALIDITY
 បន្តដល់ថ្ងៃ Extended to
 ធ្វើនៅ Done at

ការអនុវត្ត និង កែតម្រូវ ENDORSEMENT AND AMENDMENT

ហត្ថលេខា និង ឈ្មោះ របស់អាជ្ញាធរប័ណ្ណ
 Signature and Name of Authority of the Issuing Official

Handwritten signature

รูปแบบบัตรผ่านแดนของไทย



Form for the Border Pass, including fields for Province (จังหวัด), Passport Number (เลขที่หนังสือเดินทาง), and Fee (ค่าธรรมเนียม).

Section titled 'การขยายอายุ' (Extension of Validity) with fields for 'ขยายถึง' (Extended to) and 'ขยาย ณ' (Done at).

Section titled 'บุตรที่จะเดินทางพร้อมกับผู้ถือหนังสือผ่านแดน' (Children accompanying the bearer) with a table for listing children.

รายการบันทึกและแก้ไข ENDORSEMENTS AND AMENDMENTS

Large empty box for recording endorsements and amendments.

Handwritten signature or mark at the bottom right corner.

កិច្ចព្រមព្រៀង
រវាង
រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
និង
រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ស្តីពីការឆ្លងកាត់ព្រំដែនរវាងប្រទេសទាំងពីរ

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលអំណឹះ
តទៅ ហៅថា «ភាគីកិច្ចព្រមព្រៀង»

ដោយយល់ឃើញទំនាក់ទំនងមិត្តភាព រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានិងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ដោយមានបំណងពង្រឹងទំនាក់ទំនងនេះ ដោយឈរលើគោលការណ៍បដិការក្នុងការសម្រួល
ការចេញ-ចូលនៃពលរដ្ឋប្រទេសទាំងពីរ តាមតំបន់ព្រំដែនថៃ និងតំបន់ព្រំដែនកម្ពុជា និងបង្កើន
សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ច និងពាណិជ្ជកម្មរវាងប្រទេសទាំងពីរ ព្រមទាំងជំរុញទំនាក់ទំនងពលរដ្ឋ និង
ពលរដ្ឋ

ដោយបានពិនិត្យឡើងវិញ លើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង
រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ស្តីពីការឆ្លងកាត់ព្រំដែនរវាងប្រទេសទាំងពីរ ដែលបានចុះហត្ថ
លេខាកាលពីថ្ងៃទី ២១ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ១៩៩៧

បានព្រមព្រៀងគ្នា ដូចតទៅ៖

មាត្រា ១

វិសាលភាពនៃកិច្ចព្រមព្រៀង

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវអនុវត្ត ក្នុងការអនុញ្ញាត និងសម្រួលដល់៖

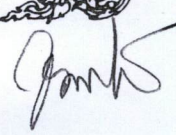
- ១- ការឆ្លងកាត់ព្រំដែនរបស់ពលរដ្ឋនៃភាគីកិច្ចព្រមព្រៀង និងពលរដ្ឋនៃប្រទេសទីបី
តាមច្រកទ្វារចេញ-ចូល អន្តរជាតិ ស្របតាមច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិនៃភាគីកិច្ចព្រមព្រៀង និង
- ២- ការចេញ-ចូលតំបន់ព្រំដែនដោយពលរដ្ឋនៃភាគីកិច្ចព្រមព្រៀងដែលរស់នៅជាអចិន្ត្រៃ
យ៍ក្នុងតំបន់ព្រំដែនតាមច្រកទ្វារតំបន់ព្រំដែនដែលបានអនុញ្ញាតស្របតាមច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិ នៃ
ភាគីកិច្ចព្រមព្រៀង ។

មាត្រា ២

និយមន័យ

គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀង៖

«ច្រកទ្វារព្រំដែនអន្តរជាតិ» មានន័យថា ច្រកទ្វារដែលអនុញ្ញាតក្នុងគោលបំណង សំរាប់
ឆ្លងកាត់ព្រំដែនរបស់ពលរដ្ឋនៃភាគីកិច្ចព្រមព្រៀង និងពលរដ្ឋប្រទេសទីបី ដូចមានបញ្ជាក់ក្នុង
ឧបសម្ព័ន្ធ «ក» នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។



«ច្រកទ្វារតំបន់ព្រំដែន» មានន័យថា ច្រកទ្វារដែលអនុញ្ញាតក្នុងគោលបំណងសំរាប់ការចេញ-ចូលនៃពលរដ្ឋដែលជាអ្នកស្នាក់នៅអចិន្ត្រៃយ៍ក្នុងតំបន់ព្រំដែននៃភាគីកិច្ចព្រមព្រៀង ដូចមានបញ្ជាក់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ «ខ» នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

«តំបន់ព្រំដែន» មានន័យថា តំបន់ព្រំដែនកម្ពុជា និងតំបន់ព្រំដែនថៃ។

«តំបន់ព្រំដែនកម្ពុជា» មានន័យថា តំបន់ទាំងឡាយដូចមានបញ្ជាក់នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ «គ» នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

«តំបន់ព្រំដែនថៃ» មានន័យថា តំបន់ទាំងឡាយដូចមានបញ្ជាក់នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ «ឃ» នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

**មាត្រា ៣
ឯកសារធ្វើដំណើរ**

១- ពលរដ្ឋនៃភាគីកិច្ចព្រមព្រៀងត្រូវមានឯកសារធ្វើដំណើរមានសុពលភាពដូចជា លិខិតឆ្លងដែន ឬប័ណ្ណព្រំដែន ដោយមានលក្ខណៈសំគាល់ ឬលក្ខខណ្ឌដូចខាងក្រោម៖

(ក) លិខិតឆ្លងដែន៖ ត្រូវស្របតាមច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិភាគីកិច្ចព្រមព្រៀងសំរាប់ការចេញ-ចូលទឹកដីរបស់ភាគីណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀង តាមច្រកទ្វារព្រំដែនអន្តរជាតិ។ ពលរដ្ឋដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែន អាចធ្វើដំណើរក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ក្នុងអំឡុងថេរវេលាដែលបានកំណត់តាមច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិនៃប្រទេសនីមួយៗ និងត្រូវបានអនុញ្ញាតឲ្យចេញតាមច្រកទ្វារព្រំដែនអន្តរជាតិ។

(ខ) ប័ណ្ណព្រំដែន៖ ត្រូវស្របតាមច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិភាគីកិច្ចព្រមព្រៀង សំរាប់ការចេញ-ចូលទឹកដីរបស់ភាគីណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀង តាមច្រកទ្វារព្រំដែនអន្តរជាតិ ដូចមានបញ្ជាក់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ «ក» និងតាមច្រកទ្វារតំបន់ព្រំដែន ដូចមានបញ្ជាក់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ «ខ» ។ ពលរដ្ឋដែលកាន់ប័ណ្ណព្រំដែនអាចធ្វើដំណើរក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ក្នុងអំឡុងថេរវេលា ដែលបានកំណត់តាមច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិនៃប្រទេសនោះ និងត្រូវបានអនុញ្ញាតឲ្យចេញតាមច្រកទ្វារព្រំដែនអន្តរជាតិ និងច្រកទ្វារតំបន់ព្រំដែន ដែលបានចូល។

២- ពលរដ្ឋនៃប្រទេសទីបីត្រូវមានលិខិតឆ្លងដែន និងទិដ្ឋាការមានសុពលភាព ស្របតាមច្បាប់និងបទបញ្ញត្តិរបស់ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀង សំរាប់ការចេញ-ចូលទឹកដីនៃភាគីកិច្ចព្រមព្រៀង តាមច្រកទ្វារព្រំដែនអន្តរជាតិ និងអាចធ្វើដំណើរក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ក្នុងថេរវេលាដែលបានកំណត់តាមច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិនៃប្រទេសនោះ។

**មាត្រា ៤
ប័ណ្ណព្រំដែន**

១- ប័ណ្ណព្រំដែន ជាឯកសារធ្វើដំណើរមានដែនកំណត់ ដែលចេញប្រើតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចថៃ ឬ កម្ពុជា សម្រាប់ឲ្យពលរដ្ឋរបស់ខ្លួនចូលទៅក្នុងតំបន់ព្រំដែននៃភាគីកិច្ចព្រមព្រៀង ក្នុងរយៈពេលខ្លី ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ៧ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយត្រូវមានការយល់ព្រម ពីអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធនៃភាគីនីមួយៗ ក្នុងគោលបំណង ដូចខាងក្រោម៖

ក- ទៅលេងញាតិសន្តាន

ខ- ទេសចរណ៍

គ- ភារកិច្ចផ្លូវការ

ឃ- ជំនួញ

ង- កីឡា

ច- ធ្វើការងារប្រចាំថ្ងៃ ឬការងារតាមរដូវកាល

ឆ- ចូលរួមសិក្ខាសាលា កិច្ចប្រជុំ សន្និសីទ និង

ញ- គោលបំណងផ្សេងៗទៀតតាមការព្រមព្រៀងរបស់ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនៅពេលក្រោយ។

២- ពេលរដ្ឋនៃភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលជាអ្នកស្នាក់នៅអចិន្ត្រៃយ៍ក្នុងតំបន់ព្រំដែនអាចស្នើសុំប័ណ្ណព្រំដែនបាន។

៣- អ្នកស្នើសុំប័ណ្ណព្រំដែនអាចសុំដាក់បញ្ចូលនូវឈ្មោះកូនស្របច្បាប់របស់ខ្លួន ដែលត្រូវរួមដំណើរជាមួយ ហើយមានអាយុក្រោម១២ឆ្នាំ។

៤- អាជ្ញាធរកម្ពុជាដែលពាក់ព័ន្ធក្នុងការចេញប័ណ្ណព្រំដែនមានបញ្ជាក់នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនៃ "ង" ។ អាជ្ញាធរថៃដែលពាក់ព័ន្ធក្នុងការចេញប័ណ្ណព្រំដែនមានបញ្ជាក់នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនៃ "ច" ។

មាត្រា ៥

ទំរង់នៃប័ណ្ណព្រំដែន

ប័ណ្ណព្រំដែនត្រូវមានទំរង់តាមការកំណត់រៀងៗខ្លួនរបស់ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀង។ ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងត្រូវបញ្ជូនគំរូប័ណ្ណ និងជូនព័ត៌មានឲ្យគ្នាទៅវិញទៅមកអំពីទំរង់ ឬ ការផ្លាស់ប្តូរទាក់ទងទៅនឹងប័ណ្ណព្រំដែនរបស់ខ្លួន។

ទំរង់នៃប័ណ្ណព្រំដែន ត្រូវបានបញ្ជាក់នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនៃ "ឆ" ។

មាត្រា ៦

លក្ខណៈសំគាល់ប័ណ្ណព្រំដែន

១- ប័ណ្ណព្រំដែន ត្រូវកំណត់ពីលក្ខណៈសំគាល់របស់អ្នកកាន់ ដូចតទៅ៖

- ក- ឈ្មោះ "នាមត្រកូល និងនាមខ្លួន"
- ខ- ភេទ
- គ- លេខអត្តសញ្ញាណប័ណ្ណ ឬ លេខប័ណ្ណបញ្ជាក់ទីលំនៅ ឬលេខសំបុត្រកំណើត
- ឃ- ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំកំណើត
- ង- កំពស់
- ច- ទឹកន្លែងកំណើត
- ឆ- មុខរបរ
- ជ- អាស័យដ្ឋាន
- ឈ- កិនភាគសំគាល់ពិសេស

ញ-រូបថត និង

ដ- ហត្ថលេខា ឬស្នាមផ្ដិតមេដៃស្ដាំ។

២- ប័ណ្ណព្រំដែន ដែលមានបញ្ចូលឈ្មោះកូនស្របច្បាប់របស់អ្នកកាន់ប័ណ្ណព្រំដែន ត្រូវកំណត់លក្ខណៈសំគាល់របស់កូនទាំងនោះ ដូចតទៅ៖

ក- ឈ្មោះ "នាមត្រកូល និងនាមខ្លួន"

ខ- ភេទ

គ- ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំកំណើត និង

ឃ-រូបថត

៣-លក្ខណៈសំគាល់ ដូចបានរៀបរាប់ក្នុងវាក្យខ័ណ្ឌទី១ និងទី២ នៃមាត្រានេះត្រូវចុះក្នុងប័ណ្ណព្រំដែនថៃ ជាភាសាថៃ និងភាសាអង់គ្លេស ហើយក្នុងប័ណ្ណព្រំដែនកម្ពុជា ជាភាសាកម្ពុជា និងភាសាអង់គ្លេស។

មាត្រា ៧

សុពលភាពនៃប័ណ្ណព្រំដែន និងរយៈពេលស្នាក់នៅក្នុងតំបន់ព្រំដែន

១- ប័ណ្ណព្រំដែនត្រូវមានសុពលភាព៖

(ក) រយៈពេល ២ ឆ្នាំ គិតចាប់ពីថ្ងៃចេញប័ណ្ណនេះ និងអាចបន្តសុពលភាពយ៉ាងយូរ បំផុត ២ ឆ្នាំ ស្របតាមច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិនៃភាគីកិច្ចព្រមព្រៀង។

(ខ) អាចចេញ-ចូលច្រើនដង តាមច្រកដែលអនុញ្ញាតដូចមានបញ្ជាក់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ "ក" និង "ខ" និង

(គ) ចំពោះការធ្វើដំណើរ និងការស្នាក់នៅ តែក្នុងតំបន់ព្រំដែនថៃ ឬ តែក្នុងតំបន់ព្រំដែន កម្ពុជា សំរាប់ រយៈពេល ៧ ថ្ងៃ ក្នុងពេលចូលម្ដង។ ចំពោះការស្នាក់នៅរយៈពេលយូរ ប៉ុន្តែមិនលើសពី ១៥ ថ្ងៃ ត្រូវមានការអនុញ្ញាតពីអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីម្ចាស់ផ្ទះ។

២- អ្នកកាន់ប័ណ្ណព្រំដែន ដែលបានបំពេញលក្ខខណ្ឌ និងនីតិវិធីផ្ទៃក្នុង ពាក់ព័ន្ធនឹងការងារប្រចាំថ្ងៃ និងការងារតាមរដូវកាល ត្រូវបានអនុញ្ញាតឲ្យស្នាក់នៅចំនួន ៣០ ថ្ងៃ នៅតំបន់ព្រំដែន ដែលអនុញ្ញាតដោយភាគីនីមួយៗ។

មាត្រា ៨

ច្រកទ្វារតំបន់ព្រំដែន

១- ច្រកទ្វារតំបន់ព្រំដែន របស់ព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបញ្ជាក់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ "ក" និង "ខ" ។ ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងអាចបង្កើតច្រកចេញចូលបន្ថែមទៀត តាមការព្រមព្រៀងគ្នាទៅវិញទៅមក ហើយត្រូវជូនព័ត៌មានតាមផ្លូវការទូត។

២- អ្នកកាន់ប័ណ្ណព្រំដែន ត្រូវធ្វើដំណើរចេញ-ចូលក្នុងតំបន់ព្រំដែន តែតាមច្រកដែលបានអនុញ្ញាតឲ្យចេញ-ចូល ដូចមានបញ្ជាក់ក្នុងប័ណ្ណព្រំដែនរបស់ខ្លួន ហើយត្រូវបង្ហាញប័ណ្ណព្រំដែននោះ ដល់មន្ត្រីអន្តោប្រវេសន៍នៅច្រកចេញ-ចូល ដើម្បីទទួលការបញ្ជាក់ឯកភាពក្នុងការចេញ-ចូល។

មាត្រា ៩
ការអនុវត្តន៍ច្បាប់

១- អ្នកកាន់ប័ណ្ណព្រំដែនដែលចូលក្នុងតំបន់ព្រំដែនត្រូវគោរពច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិ ជាធរមាននៅទីនោះ។

២- អ្នកកាន់ប័ណ្ណព្រំដែន ដែលធ្វើដំណើរនៅក្នុងទឹកដីថៃ ឬទឹកដីកម្ពុជា ហួសពីតំបន់ព្រំដែន ត្រូវទទួលការផ្ដន្ទាទោស តាមច្បាប់អន្តោប្រវេសន៍ និងបទបញ្ញត្តិជាធរមាននៅប្រទេសម្ចាស់ផ្ទះ។

មាត្រា ១០
ការបដិសេធនៃការចូល

១- ភាគីនីមួយៗនៃកិច្ចព្រមព្រៀង រក្សាសិទ្ធិបដិសេធការចូលទៅក្នុងតំបន់ព្រំដែនរបស់ខ្លួន ចំពោះអ្នកកាន់ប័ណ្ណព្រំដែនទាំងឡាយ ដែលអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីនីមួយៗ ជឿជាក់ដោយមានមូលហេតុសមស្របថា៖

ក- ប័ណ្ណព្រំដែន ដែលផ្តល់ឲ្យ ផ្ទុយទៅនឹងបញ្ញត្តិទាំងឡាយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

ឬ

ខ- អ្នកកាន់ប័ណ្ណព្រំដែន ជាបុគ្គលដែលត្រូវបានហាមឃាត់ តាមច្បាប់ជាធរមានក្នុងប្រទេសរបស់ខ្លួន។

២- ក្នុងករណីអ្នកកាន់ប័ណ្ណព្រំដែន ត្រូវបានបដិសេធមិនឲ្យចូល ស្របតាមវាក្យខ័ណ្ឌទី ១ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចដែលបដិសេធការចូលនោះ ត្រូវបោះត្រាបញ្ជាក់ថា "បដិសេធមិនឲ្យចូល" នៅលើប័ណ្ណព្រំដែននោះ។ ភាគីកិច្ចព្រមព្រៀងដែលចេញប័ណ្ណព្រំដែននោះត្រូវទទួលយកអ្នកកាន់ប័ណ្ណ ព្រំដែននោះត្រឡប់ទៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួនជាបន្ទាន់។

មាត្រា ១១
ការបណ្តេញចេញ

១- ភាគីកិច្ចព្រមព្រៀងអាចបណ្តេញចេញពីទឹកដីរបស់ខ្លួន ចំពោះអ្នកកាន់ប័ណ្ណព្រំដែនណាមួយ ដែលបានរំលោភលើលក្ខខណ្ឌទាំងឡាយដែលពាក់ព័ន្ធនឹងច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិជាធរមានរបស់ខ្លួន។

២- អ្នកកាន់ប័ណ្ណព្រំដែនរបស់ភាគីណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលត្រូវបានបណ្តេញចេញតាមវាក្យខ័ណ្ឌទី១ នឹងត្រូវបានភាគីចេញប័ណ្ណព្រំដែនទទួលយកត្រឡប់ចូលក្នុងទឹកដីខ្លួនវិញភ្លាម។

មាត្រា ១២
ការផ្អាកមិនឲ្យចូល

ក្នុងកាលៈទេសៈដែលភាគីកិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយ យល់ថាមានហេតុផលសមស្រប ពាក់ព័ន្ធសន្តិសុខ និងជម្ងឺឆ្លង ភាគីនោះអាចផ្អាកមិនឲ្យមានការចូលទៅផ្នែកណាមួយនៃតំបន់ព្រំដែន ឬ

aw

តំបន់ព្រំដែនទាំងមូលក្នុងរយៈពេលជាក់លាក់ណាមួយ។ ភាគីកិច្ចព្រមព្រៀងត្រូវជូនព័ត៌មានជា
លាយលក្ខណ៍អក្សរជាមុន ទៅភាគីម្ខាងទៀតស្តីអំពីការផ្អាកបែបនេះ។

មាត្រា ១៣

ឧបសម្ព័ន្ធ

ឧបសម្ព័ន្ធដែលមានភ្ជាប់ទៅនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ គឺជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ហើយ
អាចនឹងត្រូវធ្វើវិសោធនកម្មតាមការឯកភាពនៃភាគីកិច្ចព្រមព្រៀង។

មាត្រា ១៤

វិសោធនកម្ម

ភាគីនីមួយៗនៃកិច្ចព្រមព្រៀង អាចស្នើសុំជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ តាមការផ្តល់ទុកឲ្យមានការធ្វើ
វិសោធនកម្មលើផ្នែកណាមួយ ឬទាំងស្រុងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ ការធ្វើវិសោធនកម្មដែលបាន
ព្រមព្រៀងដោយភាគីទាំងពីរត្រូវចូលជាធរមានតាមកាលបរិច្ឆេទដែលព្រមព្រៀងគ្នា ហើយនឹងក្លាយ
ជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ១៥

ការដោះស្រាយវិវាទ

វិវាទដែលកើតចេញពីការអនុវត្តន៍កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវដោះស្រាយដោយមិត្តភាពតាមរយៈ
ការពិគ្រោះយោបល់ ឬការចរចា រវាងភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀង។

មាត្រា ១៦

ការចូលជាធរមាន និងការបញ្ចប់

ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងឯកភាពថា កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងជំនួសកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរដ្ឋាភិបាល
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ស្តីពីការឆ្លងកាត់ព្រំដែន
រវាងប្រទេសទាំងពីរ ដែលបានចុះហត្ថលេខាកាលពីថ្ងៃទី ២១ ខែមិថុនា ឆ្នាំ១៩៩៧។

សុពលភាពនៃបណ្ណព្រំដែនទាំងអស់ដែលចេញ ដោយភាគីទាំងពីរមុនពេលការចូលជា
ធរមាន នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបន្តមានសុពលភាពរហូតដល់ថ្ងៃផុតកំណត់។

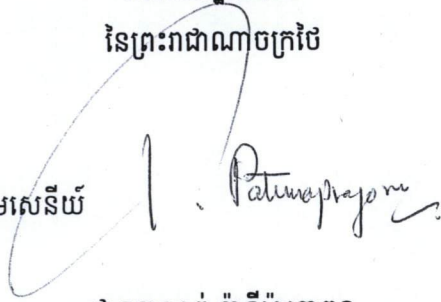
កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា និងបន្តមានសុពលភាពរហូត
ដល់ភាគីណាមួយជូនព័ត៌មានជាលាយលក្ខណ៍អក្សរតាមផ្លូវការទូត រយៈពេល ៦ ខែជាមុន អំពីគោល
បំណងចង់បញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព តំណាងខាងក្រោម ទទួលសិទ្ធិពីរដ្ឋាភិបាលរៀងៗខ្លួន បានចុះហត្ថលេខា
លើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

ធ្វើនៅបាងកក, នៅថ្ងៃទី ១១ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៥ ជា ២ ច្បាប់ដើម ជាភាសាថៃ ខ្មែរ និង
អង់គ្លេស។ អត្ថបទទាំងអស់មានតម្លៃស្មើគ្នា។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទភាសា
អង់គ្លេសត្រូវយកជាឯកសារគោល។

តំណាងរដ្ឋាភិបាល
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

នាយឧត្តមសេនីយ៍



ថាណសាក់ ប៉ាទីម៉ាប្រាកន
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស

តំណាងរដ្ឋាភិបាល
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា



ហេង សំរិន
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស
និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ

ប្រកាសអន្តរជាតិ

	ឈ្មោះខ្មែរ	ទីតាំងកម្ពុជា	ឈ្មោះថៃ	ទីតាំងថៃ
១	ប៉ាយប៉ែត	អូរជ្រៅ (បន្ទាយមានជ័យ)	បានក្នុងលឹក	អរញ្ញប្រទេស (ស្រះកែវ)
២	ចាំយាម	មណ្ឌលសីមា (កោះកុង)	ហាតលឹក	ខ្ពង់វែម (ត្រាត)
៣	អូស្មាច់	សំរោង (ឧត្តរមានជ័យ)	ចុងជាំ	កាប់ឈើន (សុរិន្ទ)
៤	ជាំ	អន្លង់រឹង (ឧត្តរមានជ័យ)	សាងាម	ភូស៊ីង (ស៊ីសាកេត)
៥	ព្រំ	សាលាក្រៅ (ប៉ៃលិន)	បានផាក់កាត	ផងណាំរុន (ច័ន្ទថាបុរី)
៦	ដូង	កំរៀង (បាត់ដំបង)	បានឡែម	ផងណាំរុន (ច័ន្ទថាបុរី)

ប្រកាសប្រកាសប្រកាស

	ឈ្មោះខ្មែរ	ទីតាំងកម្ពុជា	ឈ្មោះថៃ	ទីតាំងថៃ
១	អានសេ	ជាំក្សាន្ត (ព្រះវិហារ)	អានម៉ា	ណាំយៀន (អ៊ូប៊ុនរាជធានី)
២	បឹងត្រកួន	ថ្មពួក (បន្ទាយមានជ័យ)	បានតាប្រាយ៉ា	តាប្រាយ៉ា (ស្រះកែវ)
៣	មេឡូ	មេឡូ (បន្ទាយមានជ័យ)	បានណាងព្រី	អាញ្ញាយ៉ាប្រាថិត (ស្រះកែវ)
៤	ភ្នំដី	សំពៅលូន (បាត់ដំបង)	បានខោឌិន	ខ្លុងហាត (ស្រះកែវ)
៥	អូរដួល	ភ្នំព្រឹក (បាត់ដំបង)	បានសាបតារី	សយដារ (ចំនួនថាបុរី)
៦	អូរអន្លក់	កំរៀង (បាត់ដំបង)	បានសួនស៊ី	សយដារ (ចំនួនថាបុរី)
៧	ស្វាយវែង	កំរៀង (បាត់ដំបង)	បានប៊ុងឆាឆ្នាំងឡាង	ផងណាំរុន (ចំនួនថាបុរី)
៨	សែនធាវី	សំឡូត (បាត់ដំបង)	បានម៉ុនជន	បូរី (ត្រាត)
៩	ឆករា(ប្រកាស ៤០០)	សំឡូត (បាត់ដំបង)	បានម៉ាមួង	បូរី (ត្រាត)
១០	ជប័តគី	បន្ទាយអំពិល (ឧត្តរមានជ័យ)	សាយតាគូ	បានត្រួត (បុរីរាម)

[Handwritten signature]

តំបន់ព្រំដែនកម្ពុជា

	ខេត្ត
១	ព្រះវិហារ
២	ឧត្តរមានជ័យ
៣	បន្ទាយមានជ័យ
៤	បាត់ដំបង
៥	ប៉ៃលិន
៦	ពោធិសាត់
៧	កោះកុង



ឧបសម្ព័ន្ធ យ

តំបន់ព្រំដែនថៃ

	ខេត្ត
១	អ៊ូប៊ុនរាជធានី
២	ស៊ីសាកេត
៣	សុរិន្ទ
៤	បុរីរ៉ា
៥	ស្រះកែវ
៦	ប័ន្ទបាបុរី
៧	ត្រាត

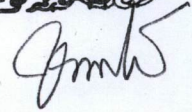
an

Handwritten signature

ឧបសម្ព័ន្ធ ង

អាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធកម្ពុជា

១. អភិបាលខេត្តព្រះវិហារ
២. អភិបាលខេត្តឧត្តរមានជ័យ
៣. អភិបាលខេត្តបន្ទាយមានជ័យ
៤. អភិបាលខេត្តបាត់ដំបង
៥. អភិបាលខេត្តប៉ៃលិន
៦. អភិបាលខេត្តពោធិសាត់
៧. អភិបាលខេត្តកោះកុង



អាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធចែ

- ១. អភិបាលខេត្តអូររាំង
- ២. អភិបាលខេត្តស៊ីសាកេត
- ៣. អភិបាលខេត្តសុរិន្ទ
- ៤. អភិបាលខេត្តបុរីរ៉ា
- ៥. អភិបាលខេត្តស្រះកែវ
- ៦. អភិបាលខេត្តចំនួនថាបុរី
- ៧. អភិបាលខេត្តត្រាត
- ៨. អភិបាលស្រុកណាំយ៉េន ខេត្តអូររាំង
- ៩. អភិបាលស្រុកភូស៊ីង ខេត្តស៊ីសាកេត
- ១០. អភិបាលស្រុកកាប់ឈិន ខេត្តសុរិន្ទ
- ១១. អភិបាលស្រុកបានក្រួត ខេត្តបុរីរ៉ា
- ១២. អភិបាលស្រុកតាប្រាយ៉ា ខេត្តស្រះកែវ
- ១៣. អភិបាលស្រុកអារញ្ញយ៉ាប្រាថេត ខេត្តស្រះកែវ
- ១៤. អភិបាលស្រុកខ្នងហាត ខេត្តស្រះកែវ
- ១៥. អភិបាលស្រុកសយដាវ ខេត្តចំនួនថាបុរី
- ១៦. អភិបាលស្រុកផងណាំរុន ខេត្តចំនួនថាបុរី
- ១៧. អភិបាលស្រុកបូរ៉ាយ ខេត្តត្រាត
- ១៨. អភិបាលស្រុកម៉ុងត្រាត ខេត្តត្រាត
- ១៩. អភិបាលស្រុកខ្នងយ៉ៃ ខេត្តត្រាត

[Handwritten signature]

ទំរង់នៃប័ណ្ណត្រូវដែនកម្ពុជា



ប័ណ្ណត្រូវដែននេះ ត្រូវបានចេញលេខកម្មតាមច្បាប់ រវាងរាជរដ្ឋាភិបាល របស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង ព្រះរាជាណាចក្រថៃ ដើម្បីធានាអំពីសុវត្ថិភាព និង ការងារស្របច្បាប់ ចុះថ្ងៃទី ២១ ខែ មិថុនា ១៩៩៧ ។

ប័ណ្ណត្រូវដែននេះ ត្រូវបានផ្តល់ជូនដល់អ្នកកាត់ប័ណ្ណត្រូវដែន ដើម្បីធានាអំពីសុវត្ថិភាព និង ការងារស្របច្បាប់ ចុះថ្ងៃទី ២១ ខែ មិថុនា ១៩៩៧ ។

This Border Pass is issued under the Agreement between the Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Kingdom of Thailand on Border Crossing between the two countries on June 21, 1997.

It is solely used to facilitate the bearer to enter..... in the Kingdom of Thailand and return to the Kingdom of Cambodia.

ខេត្ត: Province:

ប័ណ្ណត្រូវដែនលេខ: Border Pass No.

ប្រទេសកំណើត: Border Area / Birth:

ស្រុក: District:

ប័ណ្ណត្រូវដែននេះមាន ៣៦ ទំព័រ
This Border Pass Contains 36 Pages

លេខប័ណ្ណត្រូវដែន: Personal Identification No.

សិក្ខាភារកិច្ច: Special Faculties

ថ្ងៃចេញប័ណ្ណត្រូវដែន: Date of Issue

ថ្ងៃផុតកំណត់: Date of Expiry

អាជ្ញាធរអនុញ្ញាត: Authority

រូបថតអ្នកកាត់ប័ណ្ណ: Photograph of Bearer

ឈ្មោះ / Name:

ភេទ / Sex:

ទីកន្លែងកំណើត / Place of Birth:

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំកំណើត / Date of Birth:

ឈ្មោះ / Name:

ភេទ / Sex:

ទីកន្លែងកំណើត / Place of Birth:

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំកំណើត / Date of Birth:

បន្តសុវត្ថិភាព: EXTENSION OF VALIDITY

បន្តដល់ថ្ងៃទី: Extended to:

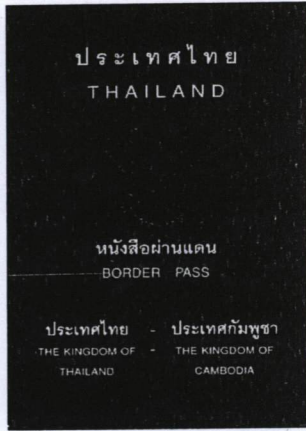
ធ្វើនៅ: Done at:

ហត្ថលេខា និង ឈ្មោះនាយកដ្ឋានព្រំដែន: Signature and Name of Authority of the Issuing Office

ការអនុម័ត និង កែតម្រូវ: ENDORSEMENT AND AMENDMENT

SPECIMEN

จรง์ไอซ์ฉกฏ์เฝือไซ



ชื่อผู้เดินทาง Name	อาชีพ/Occupation	จังหวัด PROVINCE
สัญชาติสัญชาติ Nationality	สถานที่เกิด/Place of Birth	หนังสือผ่านแดนเลขที่ BORDER PASS NO.
สถานที่เกิด/Place of Birth	เลขที่หนังสือเดินทาง/Passport No.	
วันที่ออกหนังสือเดินทาง/Date of Issue	วันที่หมดอายุของหนังสือเดินทาง/Expiry Date of Passport	
สถานที่ออกหนังสือเดินทาง/Place of Issue	ลายเซ็นและตราประทับของเจ้าพนักงานตรวจคนเข้าเมือง/Signature and Seal of Authorized Issuing Officer	
ภาพถ่ายของผู้เดินทาง/Photograph of Bearer		
		หนังสือผ่านแดนฉบับนี้ มี ๓๒ หน้า This Border Pass Contains 32 Pages
		ค่าธรรมเนียม : บาท Fee : Baht

การขยายอายุ
EXTENSION OF VALIDITY

หนังสือผ่านแดนฉบับนี้ จะใช้ไม่ได้จนกว่าเจ้าพนักงานตรวจคนเข้าเมืองจะออกหนังสืออนุญาตให้เข้าเมือง หรือจนกว่าเจ้าพนักงานตรวจคนเข้าเมืองจะออกหนังสืออนุญาตให้เข้าเมือง

This Border Pass is issued under the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Cambodia on Border Crossing between the two countries on June 21, 1961. It is solely used to facilitate the bearer to enter

in the Kingdom of Cambodia and return to the Kingdom of Thailand.

ลายเซ็นและตราประทับของเจ้าพนักงานตรวจคนเข้าเมือง
Signature and Seal of Authorized Issuing Officer

บุตรที่จะเดินทางพร้อมกับผู้ถือหนังสือผ่านแดน
CHILDREN ACCOMPANYING BEARER

จำนวนบุตรที่จะเดินทาง
Number of Children Accompanying

1	<input type="checkbox"/>	ชื่อ/Name	_____
		เพศ/Gender	_____
		สถานที่เกิด/Place of Birth	_____
		วันเกิด/Date of Birth	_____
2	<input type="checkbox"/>	ชื่อ/Name	_____
		เพศ/Gender	_____
		สถานที่เกิด/Place of Birth	_____
		วันเกิด/Date of Birth	_____
3	<input type="checkbox"/>	ชื่อ/Name	_____
		เพศ/Gender	_____
		สถานที่เกิด/Place of Birth	_____
		วันเกิด/Date of Birth	_____
4	<input type="checkbox"/>	ชื่อ/Name	_____
		เพศ/Gender	_____
		สถานที่เกิด/Place of Birth	_____
		วันเกิด/Date of Birth	_____

รายการบันทึกและแก้ไข ENDORSEMENTS AND AMENDMENTS

6

7

Handwritten signature

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA
ON BORDER CROSSING BETWEEN THE TWO COUNTRIES**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA, hereinafter
referred to as the "Contracting Parties",

CONSIDERING the existing friendly relations between the
Kingdom of Thailand and the Kingdom of Cambodia,

DESIRING to further strengthen such relations, on a reciprocal
basis, by facilitating the entry and exit of the citizens of the two
countries to the Thai Border Area and the Cambodian Border Area and to
increase economic and commercial activities between the two countries,
as well as to promote people-to-people contact,

HAVING reviewed the Agreement between the Government of the
Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Cambodia
on Border Crossing between the Two Countries signed at Phnom Penh on
21 June 1997,

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE 1
SCOPE OF AGREEMENT**

This Agreement shall apply to the authorisation and facilitating of:

1. Crossing the border between the Contracting Parties by their
citizens and by the citizens of third state at any authorised international point
of entry in accordance with the laws and regulations of the Contracting
Parties, and

2. Entry into and exit from the Border Area of either
Contracting Party by its citizen who is permanently residing in that
Border Area at any authorised border area point of entry in accordance
with the laws and regulations of the Contracting Parties.

[Handwritten signature]

**ARTICLE 2
DEFINITION**

For the purpose of this Agreement:

“International Point of Entry” means the point of entry authorised for the purpose of crossing the border between the Contracting Parties by their citizens and by the citizens of third state as specified in Appendix “A” to this Agreement;

“Border Area Point of Entry” means the point of entry authorised for the purpose of entry into and exit from the Border Area of either Contracting Parties by its citizen who is permanently residing in that border area as specified in Appendix “B” to this Agreement;

“Border Area” means the Cambodian Border Area and the Thai Border Area;

“Cambodian Border Area” means the area as specified in Appendix “C” to this Agreement;

“Thai Border Area” means the area as specified in Appendix “D” to this Agreement.

**ARTICLE 3
TRAVEL DOCUMENT**

1. A citizen of either Contracting Party must have a valid travel document, either passport or Border Pass, with the following specification and condition:

(a) Passport: shall be in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party for entry into and exit from the territory of either Contracting Party through an International Point of Entry. This citizen may travel in the territory of either Contracting Party for the period permitted by its laws, rules and regulations, and be allowed to exit at any International Point of Entry.

(b) Border Pass: shall be in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party for entry into and exit from the territory of either Contracting Party through an International Point of Entry specified in Appendix A as well as Border Area Point of Entry specified in Appendix B. This citizen may travel in the territory of either Contracting Party for the period permitted by its laws, rules and regulations, and be allowed to exit at the same International Point of Entry and Border Area Point of Entry.

2. A citizen of third state must have a valid passport and visa in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party for entry into and exit from the territory of either Contracting Party through an International Point of Entry and may travel in the territory of either Contracting Party for the period permitted by its laws, rules and regulations.

[Handwritten Signature]

**ARTICLE 4
BORDER PASS**

1. Border Pass is a restricted travel document issued under this Agreement, by the relevant authorities of Cambodia or Thailand to its national to enable the holder of such document to enter the Border Area of the Contracting Parties for a short period of time specified in Article 7 of this Agreement, subject to the approval of the relevant authorities of such Contracting Party, for the following purposes:

- (a) visiting relatives
- (b) tourism
- (c) official duty
- (d) business
- (e) sports
- (f) daily or seasonal working
- (g) attending seminars, meeting or conferences, and
- (h) any other purposes that may be later agreed upon by the Contracting Parties.

2. Citizen of each Contracting Party, who is permanently residing in the Border Area may apply for a Border Pass.

3. Applicant of a Border Pass may apply for the inclusion in the Border Pass to be issued to him, the name of his legitimate child/children accompanying him and being a citizen and who has/have not attained the age of twelve (12) years old.

4. Cambodian relevant authorities for issuing the Border Pass are specified in Appendix "E". Thai relevant authorities for issuing the Border Pass are specified in Appendix "F".

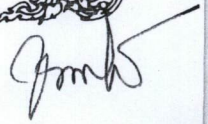
**ARTICLE 5
FORM OF THE BORDER PASS**

Border Pass shall be in the form to be determined respectively by the Contracting Parties. Each Contracting Party shall notify and convey to the other Contracting Party the format or any subsequent change relating thereto and specimen of its Border Pass.

Form of the Border Pass is specified in Appendix "G".

**ARTICLE 6
PARTICULARS OF THE BORDER PASS**

1. Border Pass shall contain particulars of the holder as follows:
- (a) name
 - (b) sex



- (c) identity card number or resident card number or birth certificate number
- (d) date of birth
- (e) height
- (f) place of birth
- (g) occupation
- (h) address
- (i) visible distinguishing mark
- (j) photograph and
- (k) signature or right thumb print.

2. Border Pass which includes the name (s) of the legitimate child/children of the holder, shall contain particulars of the legitimate child/children as follows:

- (a) name
- (b) sex
- (c) date of birth and
- (d) photograph.

3. Particulars enumerated in paragraphs 1 and 2 of this Article shall appear, in the Cambodian Border Pass in Khmer and English and in the Thai Border Pass in Thai and English.

ARTICLE 7
VALIDITY OF THE BORDER PASS
AND LENGTH OF STAY IN THE BORDER AREA

1. Border Pass shall be valid:

- (a) for a period of two (2) years from the date of issue, and its validity might be extended not more than two (2) years upon renewal according to the laws and regulations of each Contracting Party,
- (b) for multiple entries and exits, by the holder of such Border Pass at an authorised point of entry indicated in Appendices A and B; and
- (c) for travel and stay only in the Cambodian Border Area or the Thai Border Area for a period of seven (7) days per visit. For a longer period, but not exceeding fifteen (15) days, an approval of the competent authorities of the receiving Party is required.

2. Holder of Border Pass, who has fulfilled the requirement and internal procedure concerning daily or seasonal working, shall be permitted to stay in the authorised Border Area of the other Contracting Party for a period of thirty (30) days.

John

**ARTICLE 8
BORDER AREA POINT OF ENTRY**

1. The authorised Border Area Point of Entry established by the Kingdom of Cambodia and by the Kingdom of Thailand are as specified in Appendices "A" and "B". The Contracting Parties may establish additional authorised points of entry as to be mutually agreed upon which shall be informed through diplomatic channel.

2. Holder of Border Pass shall enter into and exit from the Border Area only through the authorised point of entry indicated in their Border Pass and shall present this Border Pass for endorsement to the immigration officer at such authorised point of entry.

**ARTICLE 9
APPLICATION OF LAWS**

1. Holder of Border Pass who enters into the Border Area shall be subject to the laws and regulations in force therein.

2. Holder of Border Pass who travels in Cambodia or Thailand beyond the Border Area shall be subject to penalties under the immigration laws and regulations in force in the country concerned.

**ARTICLE 10
REFUSAL OF ENTRY**

1. Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry of any holder of a Border Pass into its Border Area if its relevant authorities have reasonable grounds to believe that:

- (a) Border Pass has been issued in contravention of the provisions of this Agreement; or
- (b) Holder of the Border Pass is a prohibited person under the laws in force in its territory.

2. Where holder of Border Pass has been refused entry in accordance with paragraph 1, the relevant authorities refusing such entry shall have the Border Pass endorsed "ENTRY REFUSED". The Contracting Party issuing such Border Pass shall thereupon accept the holder of such Border Pass into its territory immediately.

[Handwritten Signature]

**ARTICLE 11
REMOVAL**

1. Each Contracting Party may remove from its territory any holder of Border Pass who violates any of the terms or conditions under which he has been admitted or any of the laws and regulations in force in its territory.

2. Holder of Border Pass of either Contracting Party who has been removed pursuant to paragraph 1 shall be accepted immediately into the territory of the Contracting Party issuing such Border Pass.

**ARTICLE 12
SUSPENSION OF ENTRY**

In circumstances where a Contracting Party deems it justified for reasons of security and epidemic diseases, it may suspend entry into any part or the whole of its Border Area for a specified period provided that the suspension of entry and its specified duration shall have been notified to the other Contracting Party in advance of the suspension.

**ARTICLE 13
APPENDICES**

The Appendices to this Agreement shall form the integral parts of this Agreement and shall be amended by mutual consent by the Contracting Parties.

**ARTICLE 14
REVISION OR AMENDMENT**

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of all or part of this Agreement. Any revision or amendment which has been agreed to by the Contracting Parties shall come into effect on a date to be mutually agreed upon and shall accordingly form part of this Agreement.

**ARTICLE 15
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any difference or dispute arising out of the implementation or application of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties.



ARTICLE 16
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

The Contracting Parties agree that this Agreement shall replace and supersede the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Cambodia on Border Crossing between the Two Countries signed at Phnom Penh on 21 June 1997, subject to the condition that the validity of all Border Passes issued by the Contracting Parties prior to the coming into force of this Agreement shall continue until their expiry thereof.

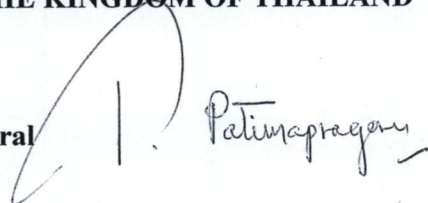
This Agreement shall enter into force upon signature and thereafter it shall remain in force until terminated by either Contracting Party by giving to the other six (6) months prior notice in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Bangkok on this 11th day of July 2015, in duplicate, in the Thai, Khmer and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND**

General



(Tanasak Patimapragorn)
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF CAMBODIA**



(HOR Namhong)
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation

Appendix A

INTERNATIONAL POINTS OF ENTRY

	Khmer Name	Cambodian Location	Thai Name	Thai Location
1	Poi Pet	O Chrov (Banteay Meanchey)	Ban Khlong Loeuk	Aranyaprathet (Sa Kaeo)
2	Cham Yeam	Mondul Seima (Koh Kong)	Hat Lek	Khlong Yai (Trat)
3	O Smach	Samrong (Oddar Meanchey)	Chong Chom	Kap Choeng (Surin)
4	Chorm	Anlong Veng (Oddar Meanchey)	Sa Ngam	Phu Sing (Si Sa Ket)
5	Prom	Sala Krav (Pailin)	Ban Pak Kard	Pong Nam Ron (Chanthaburi)
6	Daung	Kamrieng (Battambang)	Ban Laem	Pong Nam Ron (Chanthaburi)

Handwritten signature

Appendix B**BORDER AREA POINTS OF ENTRY**

	Khmer Name	Cambodian Location	Thai Name	Thai Location
1	An Ses	Choam Ksan (Preah Vihear)	An Mah	Nam Yuen (Ubon Ratchathani)
2	Boeung Trakoun	Thmor Pouk (Banteay Meanchey)	Ban Ta Phraya	Ta Phraya (Sa Kaeo)
3	Malay	Malay (Banteay Meanchey)	Ban Nong Preua	Aranyaprathet (Sa Kaeo)
4	Phnom Dei	Sampov Loun (Battambang)	Ban Khao Din	Khlong Hat (Sa Kaeo)
5	O Rumdoul	Phnom Proeuk (Battambang)	Ban Sub Ta Ree	Soi Dao (Chanthaburi)
6	O Anlouk	Kamrieng (Battambang)	Ban Suan Som	Soi Dao (Chanthaburi)
7	Svay Veng	Kamrieng (Battambang)	Ban Bung Chanang Lang	Pong Nam Ron (Chanthaburi)
8	Sen Chao	Samlot (Battambang)	Ban Muen Dan	Bo Rai (Trat)
9	Chrok Roka (Chrok 400)	Samlot (Battambang)	Ban Mamuang	Bo Rai (Trat)
10	Chup Koki	Banteay Ampil (Oddar Meanchey)	Sai Taku	Ban Kruat (Buri Ram)



CAMBODIAN BORDER AREA

	Province
1	Preah Vihear
2	Oddar Meanchey
3	Banteay Meanchey
4	Battambang
5	Pailin
6	Pursat
7	Koh Kong

Handwritten signature

Appendix D

THAI BORDER AREA

	Province
1	Ubon Ratchathani
2	Si Sa Ket
3	Surin
4	Buri Ram
5	Sa Kaeo
6	Chanthaburi
7	Trat

Appendix E

CAMBODIAN RELEVANT AUTHORITIES

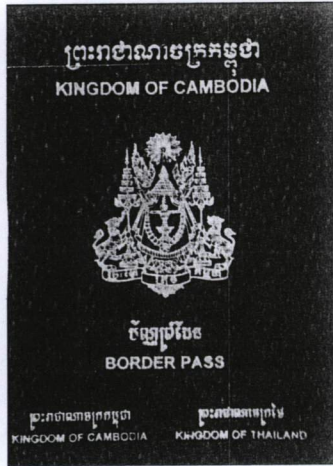
1. Governor of Preah Vihear Province
2. Governor of Oddar Meanchey Province
3. Governor of Banteay Meanchey Province
4. Governor of Battambang Province
5. Governor of Pailin Province
6. Governor of Pursat Province
7. Governor of Koh Kong Province

[Handwritten signature]

THAI RELEVANT AUTHORITIES

1. Governor of Ubon Ratchathani Province
2. Governor of Si Sa Ket Province
3. Governor of Surin Province
4. Governor of Buri Ram Province
5. Governor of Sa Kaeo Province
6. Governor of Chanthaburi Province
7. Governor of Trat Province
8. Chief District Officer of Nam Yuen District, Ubon Ratchathani Province
9. Chief District Officer of Phu Sing District, Si Sa Ket Province
10. Chief District Officer of Kap Choeng District, Surin Province
11. Chief District Officer of Ban Kruat District, Buriram Province
12. Chief District Officer of Ta Phraya District, Sa Kaeo Province
13. Chief District Officer of Aranyaprathet District, Sa Kaeo Province
14. Chief District Officer of Khlong Hat District, Sa Kaeo Province
15. Chief District Officer of Soi Dao District, Chanthaburi Province
16. Chief District Officer of Pong Nam Ron District, Chanthaburi Province
17. Chief District Officer of Borai District, Trat Province
18. Chief District Officer of Mueang Trat District, Trat Province
19. Chief District Officer of Khlong Yai District, Trat Province

FORM OF THE CAMBODIAN BORDER PASS



ប័ណ្ណព្រំដែននេះ ត្រូវបានចេញស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀង រវាង រដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង ព្រះរាជាណាចក្រថៃ ស្តីពីការឆ្លងកាត់ព្រំដែន រវាងប្រទេសទាំងពីរ ចុះថ្ងៃទី ២១- មិថុនា ១៩៩៧ ។

ប័ណ្ណព្រំដែននេះ ប្រើប្រាស់សំរាប់តែសំរួលដំបូង មកកាន់ប័ណ្ណឆ្លង ចូលទៅក្នុងស្រុក : _____ នៃព្រះរាជា- ណាចក្រថៃ និងត្រូវបានប្រើប្រាស់ត្រឡប់មកកាន់ប័ណ្ណព្រំដែនវិញ ។

This Border Pass is issued under the Agreement between the Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Kingdom of Thailand on Border Crossing between the two countries on June 21, 1997.

It is solely used to facilitate the bearer to enter _____ in the Kingdom of Thailand and return to the Kingdom of Cambodia.

ខេត្ត : _____
Province : _____

ប័ណ្ណព្រំដែនលេខ : _____
Border Pass No _____

មូលដ្ឋានដំបូងនៃព្រំដែន : _____
Border Area Point of Entry : _____

ស្រុក : _____
District : _____

ប័ណ្ណព្រំដែននេះមាន ៣២ ទំព័រ
This Border Pass Contains 32 Pages

លេខប័ណ្ណសំគាល់ខ្លួន
Personal Identification No. _____

សិទ្ធិពិសេស
Special Peculiarities _____

ថ្ងៃចេញប័ណ្ណព្រំដែន
Date of Issue _____

ថ្ងៃផុតកំណត់
Date of Expiry _____

អាជ្ញាធរធ្វើប័ណ្ណព្រំដែន
Authority _____

រូបថត
រូបថតអ្នកកាន់ប័ណ្ណ
Photograph of Bearer

ប្រធានដ្ឋានព្រំដែន
Signature and Seal of Authority of the Issuing Official

3 ឈ្មោះ / Name _____
ភេទ / Sex _____
ទីកន្លែងកំណើត / Place of Birth _____
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំកំណើត / Date of Birth _____

4 ឈ្មោះ / Name _____
ភេទ / Sex _____
ទីកន្លែងកំណើត / Place of Birth _____
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំកំណើត / Date of Birth _____

បន្តរយៈពេល
EXTENSION OF VALIDITY

បន្តដល់ថ្ងៃទី _____
Extended to _____

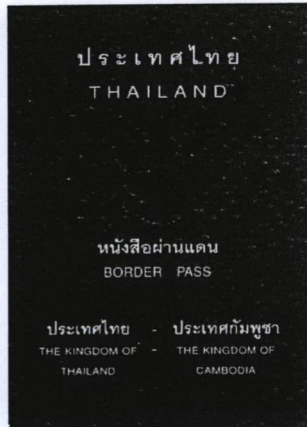
ធ្វើនៅ _____
Done at _____

ហត្ថលេខា និង ត្រា របស់ ប្រធានដ្ឋានព្រំដែន
Signature and Seal of Authority of the Issuing Official

5 ការអនុញ្ញាត និង ការកែតម្រូវ
ENDORSEMENT AND AMENDMENT

SPECIMEN

FORM OF THE THAI BORDER PASS



จังหวัด PROVINCE

หนังสือผ่านแดนเลขที่ BORDER PASS NO.

วันที่ออกให้ วันที่ได้รับ (Date of issue / Date of receipt)

ค่าธรรมเนียม : 17TH This Border Pass contains Fee : 32TH 32 Pages

หนังสือผ่านแดนนี้ จะใช้ได้มีขีดระยะเวลาที่ระบุไว้
 เมื่อตราออกให้โดยมีวัตถุประสงค์เฉพาะอันมิใช่เพื่อ
 การข้ามแดนระหว่างประเทศคือจะมีวันที่ 21 มิถุนายน 2547
 โดยไม่ได้จำกัดขีดอำนาจหรือระยะเวลาที่หนังสือผ่านแดน
 นี้มีเจตจำนง

ประเทศกัมพูชาและเดินทางกลับประเทศไทย

This Border Pass is issued under the Agreement between the
 Government of the Kingdom of Thailand and the Government of
 the Kingdom of Cambodia on Border Crossing between the two
 countries on June 21, 1997. It is solely used to facilitate the
 bearer to enter
 in the Kingdom of Cambodia and return to the Kingdom of
 Thailand.

ขยาย
 EXTENSION OF VALIDITY

ขยายถึง
 Extended to

ขยาย ณ
 Done at

วันที่รับตราจากเจ้าหน้าที่ผู้ตรวจผ่านแดน
 Signature and seal of Authorized issuing official

บุตรที่จะเดินทางพร้อมกับผู้ถือหนังสือผ่านแดน
 CHILDREN ACCOMPANYING BEARER

จำนวนบุตรที่จะเดินทาง
 Number of Children Accompanying

1 2 3 4

1 ชื่อ
 นามสกุล
 ส่วนนี้ใช้เฉพาะของ บพ.
 This part is for use of B.P.

2 ชื่อ
 นามสกุล
 ส่วนนี้ใช้เฉพาะของ บพ.
 This part is for use of B.P.

3 ชื่อ
 นามสกุล
 ส่วนนี้ใช้เฉพาะของ บพ.
 This part is for use of B.P.

4 ชื่อ
 นามสกุล
 ส่วนนี้ใช้เฉพาะของ บพ.
 This part is for use of B.P.

รายการบันทึกและแก้ไข
 ENDORSEMENTS AND AMENDMENTS

Handwritten signature